

## **Priloge**

Priloga 1: Korpus slovenskih in francoskih personifikacij

## Priloga 1: Korpus slovenskih in francoskih personifikacij

mi turistični promet trga in banalizira pričakovano zbranost	la circulation entrave le recueillement que j'espérais trouver	1.1	A)
bi moja pričujočnost zdaj ne spreminjala sanjske podobe, ki skozi ves povojni čas nedotaknjena počiva v senci moje zavesti	ma présence /.../ ne modifierait en rien l'image qui repose au fond de moi, intacte, depuis la fin de la guerre	1.1	A)
Razumem, nekakšen nerazločen upor se prebuja v meni	Un malaise confus s'éveille en moi	4	C)
turistovski pogledi /.../ ne bodo nikdar mogli prodreti v prepad zavrženosti	les regards des touristes ne pourront jamais /.../ se représenter l'abjection qui frappa notre foi	1.2	C)
od nekod se nepoklicano in rahlo vsiljivo tihotapi skromno zadoščenje	une modeste satisfaction, inattendue et un peu inopportune, s'insinue en moi	1.1	A)
A vendar ni to romanje v ničemer sorodno s čaščenjem, ki se je proti njemu tako vneto bojeval gospod Primož	Cependant, ce pèlerinage n'a rien de commun avec ces dévotions que Trubar, le protestant, combattit avec ardeur	8	C)
pa bi mi ledena sapa, ki je prihajala od snega, verjetno omrtvičila sleherno misel, ki bi se priplavila v zavest	le souffle glacé qui montait de la neige paralysait vraisemblablement la moindre pensée qui se serait faufilée jusqu'à la conscience	1.3	C)
v brezdušno višavsko stajo	dans cet enclos de montagnes sans âme	1.1	A)
sonce vztrajno nadzoruje tišino	Le soleil surplombe le silence	1.1	A)
Sleherno besedo bi mi nadzoroval strah	J'aurait trop peur de glisser dans la banalité à chaque mot	4	C)

kdo se bo upal približati otroškemu srcu tako, da ga hudobija ne bo ranila	qui saura toucher le coeur des enfants sans les blesser	6	C)
vendar ne bi mogel oživiti nemira ustne votline ne samovoljnih teženj požiralnika	Mais on ne pourrait ressusciter l'inquiétude de la cavité buccale ni l'avidité obstinée de l'oesophage	1.1	A)
In tifus? Gotovo, nevarnost je bila za petami, a ne vem, če je kdo zares pomislil nanj kot na sovražnika	Et le typhus? Sans doute le danger tournait-il les talons, quoi qu'il en soit, je ne sais pas si quelqu'un y pensa vraiment comme à un ennemi	1.3	C)
da bo bolezen šla mimo njega, ne da bi ga oplazila. Zakaj, dokler se nas ni dotaknila, je bila /.../	que la maladie passerait sans nous frapper nous tenait compagnie. Tant qu'elle ne nous avait pas touchés /.../	1.1	A)
ker mezinček se je v papirnatem ovoju počasi ukrivil, kakor da se želi tesno oprijeti obveze, ki ga je reševala. In ostal je ukrivljen v kot devetdesetih stopinj, da bi me s svojo polovično vodoravnostjo spet in spet opozarjal nase.	mon petit doit s'est courbé lentement dans le bandage en papier comme s'il voulait se cramponner fortement au pansement qui le sauvait. Et il est resté courbé à quatre-vingt-dix degrés pour attirer continuellement l'attention sur lui avec sa moitié horizontale nase.	1.1	A)
So pa tudi oči, ki se zavedajo	Il y a aussi les yeux qui savent	1.1	A)
tako je tudi tisti, ki ga je smrt nazadnje pomilostila	Si bien que celui à qui la mort a, en fin de compte, fait grâce	1.1	A)
je nesprenljiva enakost obsojenih teles odrinila stran vse zapreke	l'égalité fondamentale des condamnés éliminait tous les obstacles	1.1	A)
se radovali zubljev, ki so jih požirali	ils se divertirent des flammes qui les avalaient	1.1	A)
za tankimi režnji komisa, ki so zdaj krenili v najino smer	sur les fines tranches de pain de munition qui, tantôt, se dirigeaient dans notre direction, tantôt s'éloignaient	1.1	A)

so sestradane celice prekričale vse drugo	l'organisme affamé criait-il plus fort que tout le reste	1.2	C)
je tišina, ki oblega odprta vrata, sorodna tišini, ki je oklepala to barako, ko smo se premikali po gornjih terasah in čutili njeno pričujočnost, a je nismo gledali.	le silence qui y règne près de la porte ouverte ressemble à celui qui étouffait la baraque quand, nous déplaçant sur les terrasses du haut, nous sentions sa présence sans la regarder	1.3	C)
sem spet ves sredi negibne tišine	je me retrouve dans le silence immobile	1.1	A)
strnjenih vrst, ki sta jih molk in preplah še tesneje amalgamirala v trdno gmoto	rangs serrés que le silence et la crainte unissaient plus étroitement encore	1.1	A)
In to je bila gluha in negibna napetost	cette tension sourde et inerte	1.1	A)
a obenem se je zavest upirala preglobokemu doživetju nesmisla	notre conscience était soumise à une expérience trop profonde de l'absurde	1.3	C)
je bil gozd pri vsem tem nedolžen, a kljub temu sem mu takrat očital	cette forêt n'y était pour rien mais je ne lui en tenais pas moins rigueur	1.1	A)
Tako sem tedaj projiciral nanj vso svojo nemoč; in zdaj stoji nem in tog pred mano,	j'ai projeté dans ces arbres toute mon impuissance et maintenant ils sont là, muets, raides	1.1	A)
kamenčki rožljajo pod sandalami, da s svojim glasom prinašajo podobe steze v nedeljskem parku	mes sandales font cliqueter les petits cailloux et ce bruit évoque l'image d'un sentier dans un parc le dimanche	1.2	C)
A vlažna smrt je vseeno manj nasilna, manj oblastna kot ledena	Mais la mort humide est de toute façon moins violente que la mort glacée	1.1	A)
palčasti udje drhtijo in se prestopajo in poskakujejo,	Leurs membres amoindris grelottent, ils font quelques pas et sautillent	1.1	A)
riše luč iz žarnice /.../ nemirne odseve, medtem ko prsti mrzle sape igrajo na harfo človeških prsi tihi rekviem	la lumière dessine d'inquiétants reflets pendant que les doigts froids du vent jouent	1.1	A)

	sur la harpe des corps humains un silencieux requiem		
zlo je sprejelo v svojo sredo nove celice in jih prepojilo s svojim gnilim sokom.	le mal a annexé les cellules vivantes et les a imprégnées de sa sève pourrie	1.1	A)
sredi hladu, ki je dihal z najnižje terase	dans le froid qui soufflait de la terrasse du bas	1.1	A)
njegov mirni glas pa mi zvesto sledi	sa voix calme me suit fidèlement	1.1	A)
tukaj so zdaj predmeti goli	Il n'y a ici que des objets nus	1.1	A)
ko zagrne planino tema	quand l'obscurité enveloppe la montagne	1.1	A)
ko sem mu zatrjeval, da ga bolezen ne bo vzela	en lui affirmant que la maladie ne l'emporterait pas	1.1	A)
v oddaljeni dolini, ki se je kakor zdaj sončila v globokem prepadu	une vallée reculée, profondément encaissée et réchauffée par le soleil	1.2	C)
nad ležečimi kraki nevidno gospodari vonj, ki ga prinaša dim	où l'odeur, imperceptiblement apportée par la fumée sur les membres allongés, prend le dessus	1.1	A)
se zavest upre	la conscience se révolte	1.1	A)
praznina, ki je v težkem vonju omamljena, zazibana v megleni narkozi	sauf que le vide étourdi par l'odeur lourde, endormi par une anesthésie brumeuse	1.1	A)
v očeh se je prikazovala poplesujoča svetloba	On remarquait dans ses yeux une lueur dansante	1.1	A)
dotik smrti je odstranil vsiljene vzdevke	le contact avec la mort avait banni les appellations imposées	1.1	A)
zavoljo živahne in neukrotljive zgovornosti, zavoljo neverjetne, otroške vere	faconde étourdissante et indomptable, foi infantine effarante	1.1	A)

Močen in duhovit mora biti človek, da se zna sredi pogina tako norčevati iz njega. Kakor klofuta smrti na lice	Il faut être fort et avoir de la ressource pour se moquer ainsi de la mort quand on vit avec elle. C'était une gifle donnée à la mort	1.1	A)
bogastvo, ki se ni maralo ali se ni moglo brzdati, se omejiti	une richesse qui ne pouvait ni ne devait se maîtriser, se limiter	1.3	C)
so njegove žive oči hotele ukaniti smrt	ses yeux luisants d'animation /.../ voulaient duper la mort	1.1	A)
Igralec, ki si v tekmi s smrtjo niti za trenutek ne oddahne	Un acteur qui, dans son combat contre la mort, ne se rend jamais	1.1	A)
Smrt tega ne dopušča	La mort ne le permet pas	1.1	A)
smrt je ljubosumna megera	la mort est une mégère jalouse	1.1	A)
se bo začel premikati tudi smrekov gozd	la forêt de sapins, /.../, allait s'éveiller	1.3	C)
tišina je tudi poprej vse mesce neprenehoma spremljala polzenje življenja navzdol do te skrajne meje, in še globlja tišina je plavala z dimom navzgor	un silence ininterrompu avait accompagné ce glissement de la vie vers le bas jusqu'à son extrême limite et un silence plus profond encore planait dans la fumée qui montait	1.1	A)
bela zastava z rdečim križem, ki je vzcvetela na beli stavbi in je napovedovala prihod zaveznikov	le drapeau blanc à croix rouge déployé sur le bâtiment blanc, annonçant l'arrivée des alliés	1.2	C)
tišina in jesenska zbranost sta hkrati legali na planinsko kostišče,/.../ da se je misel, ki se je celo večnost skrivala pred uničenjem, zbudila	Le recueillement et le silence de l'automne pesaient également sur l'ossuaire, alors une pensée, restée dans l'ombre le temps de l'abomination, se réveilla	1.1	A)
nič niso motili tišine, ki se je sončila pod vangogovsko raztreskano kroglo visoko nad hribom	ils ne troublaient en rien le silence qui scintillait au-dessus de la montagne sous un éclatant soleil à la Van Gogh	1.2	C)

jih je morebit prav nenadna tišina vzdignila z ležišč	Peut-être était-ce précisément ce silence inhabituel qui les avait tirés de leur paillasse	1.1	A)
je sončna krogla izdajalska priča, ki bo izsrkala še zadnjo kapljo življenjskega soka	le soleil était un témoin déloyal, qui pompait leur dernière goutte de vie	1.1	A)
se vračajo iz neskončno globokega trebuha zemlje	revenant du ventre de la terre	1.1	A)
hitrost je, ne da bi kaj obljubljala, dražila in razburjala	la vitesse, bien qu'elle ne promît rien, provoquait excitation et effervescence	1.3	C)
sunki pa ves čas ne nehajo sekljati zadušenega momljanja	Les secousses n'en finissent pas de hacher le grondement étouffé	1.1	A)
kamion v temi kakor živ drgeta od mraza v vseh svojih vijakih, ki ritmično stokajo	le camion, comme un être vivant, tremble de froid de toutes ses vis qui gémissent en rythme	1.1	A)
kako mu je nož razkrojil srce	le scalpel lui découper le coeur	1.1	A)
Moral bi uslišati rezke, zadirčne prošnje, /.../, ki so bile samo nakazane v premikih oči, ko so nemirno zasledovale naše gibe	Il me fallait exaucer les prières brusques, agressives /.../ que ne se manifestaient que dans les mouvements des yeux qui suivaient nos déplacements avec inquiétude	1.1	A)
a zavest se mi je kljub vsemu upirala	mais ma conscience, malgré tout, se révolta	1.1	A)
Brezupni molk ozračja, ki je omrtvičil dotlej kričave čuvaje, je s svojim pogubnim šepetom namreč zbudil v še ne uničenih bitjih bolj razločen drget pred kozmično osamljenostjo poslednje ure	Et ce silence désespéré qui jusqu'alors paralysait les gardiens braillards éveilla, par son chuchotement sinistre, dans les êtres pas encore anéantis un frisson plus précis devant la solitude cosmique de la dernière heure	1.1	A)
poteze niča v postavi hodečega okostja	le néant sous la forme d'une carcasse en marche	1.1	A)

in trdovratni nagon je potrdila jata zavezniških letal	et cet instinct acharné se trouvait confirmé par une escadrille d'avions alliés volant	1.1	A)
potresni krč ubite zemlje, ob katero je treščilo žezlo razjarjenega demiurga	la convulsion sismique d'une terre abattue sur laquelle le sceptre d'un demiurge enragé était tombé	1.1	A)
Je zmeraj pričujoči razum na tihem zagotavljal	ma raison toujours présente m'affirmait tout bas que	1.1	A)
odkar se je naša usoda ujela med deske lesenih barak	depuis que notre destin était bloqué entre les planches des baraques	1.1	A)
rahlo drsenje v objem praznine	pour glisser doucement dans les bras du néant	1.1	A)
dvom in nemir sta vendar tlela pod razgibano površino	le doute et l'inquiétude couvaient sous l'agitation de nos nombreuses occupations	1.1	A)
in medtem ko so me njegove zenice oblegale	et alors que ses pupilles m'assaillaient	1.1	A)
se mi je zdelo, da me njegova zlomljena mladost obtožuje	il me semblait même que sa jeunesse brisée m'accusait d'être debout	1.1	A)
ta nedolžni lepi nagon, ki marsikdaj preživi puberteto in jo s trdoživostjo podaljša v nedogled	ce bel instinct qui survit parfois à l'adolescence et la prolonge à perte de vue, obstinément	1.1	C)
Tukajšnji molk je zdaj rahlo vznemirjen ob besedah postaranega vodnika	Le silence est maintenant légèrement troublé par les paroles d'un guide vieillot	1.1	A)
a udrto stegno je bilo gluho	mais la cuisse creuse ne voulait rien savoir et l'eau sucrée s'écoulait du petit trou comme si elle sourdait directement du creux de l'os	1.3	C)
Ponižane kosti	Ossements humiliés	1.1	A)
Tako je izšla Evropa iz prve povojne dobe, /.../ bi lahko doživela svoje	Et l'Europe est sortie de la première période d'après-guerre, qui aurait pu être celle de	1.1	A)



očiščenje, kot invalidka, kateri so dali umetne steklene oči, da ne bi s praznimi očnicami strašila dobrih državljanov	l'épuration, comme une invalide à qui on aurait mis des yeux de verre pour que ses orbites creusées n'effraient pas les bons citoyens		
Morda bi standardiziranega človeka prebudil samo novi laični red, ki bi oblekel črtasto raševino taboriškega človeka in preplaval prestolnice /.../, vznemiril zbranost razkošnih trgovin	Peut-être qu'un nouvel ordre laïc pourrait réveiller l'homme standardisé, un ordre qui porterait la toile rayée des camps, qui envahirait les capitales de nos Etats et dont les rudes coups /.../ troubleraient les attroupements dans les riches magasins	1.1	A)
da bi zadržali življenje, ki je vztrajno šlo iz njih na slamnjačo	pour retenir la vie qui s'écoulait d'eux sur la paille	1.1	A)
Nekaj je seveda kakor zmeraj odločal slepi nagon	Comme toujours, un instinct aveugle, une disposition organique primitive a déterminé la chose	8	C)
zakaj v tistem ozkem prostoru sem bil v samem brlogu smrti in sem zato bil pred njo nekako varen, ker je bila preblizu, da bi me mogla napasti	dans cet espace étroit, j'étais dans le repaire même de la mort et, pour cette raison, j'étais relativement en sécurité face à elle car elle était trop près pour pouvoir m'attaquer	1.1	A)
To je predsmrtna jasnovidnost, ko človeka objame nebuloza belkastega pogina	C'était la clairvoyance d'avant la mort, quand l'homme est saisi par la nébuleuse de l'anéantissement blanchâtre	1.1	A)
noč je skrivala mrko ravnino, /.../,kljub temu, da je bila tako žalostna	la nuit cachait la plaine morne, /.../, bien qu'elle fût si triste	1.1	A)
me objema val negotovosti	je fus submergé par une vague d'incertitude	1.3	C)
Ker kriki so že premaknili sivo četo, da je topotala skozi Niedersachswerfen	Car les cris avaient déjà déplacé le troupeau gris qui, maintenant, traversait Niedersachswerfen	1.1	A)

blisk iz ročnih svetilk posrkala noč in jeklene škatle so se premaknile, zaškrtale in stekle	la nuit englobait les éclaires des lampes de poche et les boîtes de fer bougeaient, crissaient et démarraient	1.3	C)
Potujočo večnost je tedaj nenadoma pretrgalo jokajoče tuljenje sirene	Le mugissement plaintif de la sirène déchira soudain l'éternité voyageuse et on eût dit que	1.3	C)
Samo volja se je bila z velikim naporom preselila izza zaprtih vek in ovila telo z belim ščitom, da bi ga obvarovala ledenega objema	Seule la volonté, /.../, s'était délogée de dessous les paupières fermées et enroulait le corps d'un bouclier blanc pour le protéger de l'accolade glacée	1.1	A)
Oddal sem bil petnajst listkov in to je bil hoten, zavesten poskus, da bi prevaral smrt	J'avais délivré quinze ordonnances et c'était une tentative volontaire, consciente de duper la mort	1.1	A)
Bledo sonce je sijalo	Un pâle soleil brillait	1.1	A)
ostaja samo dobrota gorke kovine	la bonté du métal chaud	1.1	A)
gorkota železnega vampa je omamila mojo zadrego	la chaleur du ventre de fer étourdit un moment ma gêne	1.1	A)
ne smeš dražiti smrti s prividi o življenju, ker je smrt maščevalna samica	ne pas taquiner avec des visions de vie cette femme vengeresse qu'est la mort	1.1	A)
izza ležišč v temi prisluškuje in preži name neusmiljena uničevalka	une destructrice impitoyable prêtait l'oreille dans l'obscurité des couchettes et me guettait	1.1	A)
se s svojim delom rešuje anonimnosti in je smrt z njim bolj obzirna	on était sauvé de l'anonymat par l'action et mieux considéré par la mort	1.1	A)
nekakšno poroštvo pred klicami zla	une sorte de garantie contre le virus du mal	4	C)
prihajajo V-1 in V-2, ki potem preletijo Rokavski preliv in nosijo smrt angleškimi mestom	les V1 et les V2 qui survolèrent ensuite la Manche pour porter la mort dans les villes anglaises	1.1	A)
v kotičkih ust zadržuje senco trudnega posmeha	il retenait l'ombre d'un sourire las à la commissure de ses lèvres	1.1	A)

morebiti bi se lažje bojeval s smrtjo	peut-être aurais-tu lutté plus facilement contre la mort	1.1	A)
Ne smeš se bati smrti, zakaj če se je bojiš, se spotakneš in takrat smrt lopne po tebi	On ne doit pas craindre la mort car si on en a peur, on trébuche et elle nous terrasse	1.1	A)
kjer stare trte kljubujejo soncu in ga počasi prisilijo, da v črnih grozdih požlahtni sok bakrene zemlje	là où de vieux ceps bravent le soleil et le contraignent lentement à enrichir le raisin noir du suc de la terre cuivreuse	1.1	A)
Tukaj je uprizorila smrt svojo trgatav, ki je trajala vse štiri letne čase, ker prav nič ni bilo od le-teh odvisno, da so se življenjski sokovi v nas sušili ali se cedili iz nas	Ici, la mort mettait en scène les vendanges pendant les quatre saisons et c'est vrai qu'il ne dépendait pas d'elles que le suc de la vie ne se desséchât ou bien qu'il ne s'écoulât	1.1	A)
je ves duševni ustroj nekako pogreznil v nepremično meglo, ki je sproti filtrirala dogajanje in odvezemala učinkovitost njegovi izrazni moči	ma structure morale s'est comme engouffrée dans un brouillard immobile qui a, au fur et à mesure, filtré les événements et soustrait l'efficacité à sa force manifeste	1.1	A)
Strah mi je omrtvičil ves sprejemni živčni pletež, a strah me je tudi ščitil pred višjim zlom	La peur a paralysé tout mon système sensitif jusqu'aux terminaisons les plus fines mais la peur m'a aussi protégé du pire mal	8	C)
Ubito in hkrati nemirno spanje, ki so ga razsekali kriki jutranje budnice	Sommeil à la fois abruti et inquiet, déchiré par les cris du réveil matinal	1.1	A)
lakota, ki je v zibanju iskala pozabe	la faim qui cherchait l'oubli dans le balancement	1.1	A)
In srce, ki je bilo na preži in čakalo, kdaj ga bodo kriki vrgli pokonci, se je za trenutek spozabilo, da bi se na skrivaj odpočilo, pa ni znalo več obnoviti utripa	Et le coeur, aux aguets et dans l'attente des cris qui le jetteraient du lit, se laissait aller un instant à se délasser en cachette mais sans parvenir à restaurer son battement	1.1	A)

zakaj papir strči, se ne vda kakor koc	car le papier est raide, il ne se fait pas comme une couverture	1.1	A)
sem začutil, da se mi bliža paničen mrč	je sentais le brouillard de la panique s'approcher de moi	1.1	A)
Tako se ga počasi vsa tvoja tkiva nasrkajo in ti se potem giblješ v ozračju	Ainsi tous les tissus s'engorgent lentement et on se meut	1.1	A)
podzavestni krik, ki se je vzdignil iz gneče, je bil glas lakote in hkrati sreče, zgoščene groze in nerazsodne hosane, krik živali, ki še ni izoblikovala besed	le cri inconscient qui s'élevait de la foule était un cri de faim en même temps que de bonheur, de terreur concentrée, de hosanna irréfléchi, c'était le cri de la bête qui n'a pas encore de mots	1.1	A)
Mrak, pa je /.../ sproščal govorne sposobnosti in splet gibov	l'obscurité libérait les capacités verbales et les mouvements	1.1	A)
Celice so začele okušati slast že pozabljenega zadoščenja /.../ so bile vse nemirne in nabrekle na preži, vse kakor razprti kljuni številnega ptičjega zaroda	Les cellules se mettaient à goûter à la douceur d'une réparation oubliée /.../ elles se tenaient tout entières aux aguets tout comme une énorme nichée d'oiseaux aux becs écartés	1.1	A)
ker ta bela gruščnata tla zdaj nič ne povejo	ce sol en gravier blanc ne dit plus rien maintenant	1.1	A)
so govorili tudi nemi predmeti	les choses me parlent à moi aussi	6	C)
Zavest se je z vsemi silami branila uničenja in odganjala podobo peči	Les consciences se protégeaient de toutes leurs forces de l'anéantissement en chassant l'image du four	1.1	A)
prošnja, ki jo je rodil pretres zavoljo neskončnega strahu	une prière sincère, née du traumatisme causé par la peur perpétuelle	1.1	A)
samo pridušen šepet, se zdi, je zganil vrste	seul un murmure de malédiction, semble-t-il, parcourt les rangs	4	C)

Veke so se zaprle, da je za njimi v mraku misel lahko bolj sama. Morebiti je odšla domov in jemlje slovo od rodnih gajev, od ženinega obraza	Il a baissé les paupières pour mieux s'isoler dans la pénombre du monde extérieur. Il est peut-être chez lui, il prend congé de son petit bois natal, du visage de sa femme	1.1	A)
Desno polovico je odsrkala praznina	Le vide a englouti la moitié droite	1.3	C)
kakor je bilo nekoč neizbežno ujeto v slepeče klešče neusmiljenega kamnoloma	fatalement pris dans les tenailles aveuglantes de la carrière impitoyable	1.1	A)
se mi spet prebuja upor proti	je sens se réveiller en moi la révolte	1.1	A)
ki jih je izvodila lakota, samo nanagloma izgovorjen spomin, drugače pa molk?	ceux que la faim a brisés n'ont eu droit qu'à une oraison prononcée à la va-vite puis au silence?	1.1	A)
ki ga bo mrak vsak čas spojil s planinskim mirom	la pénombre va dans un moment mettre en communication avec la paix des montagnes	1.2	C)
planino pa bo vsak čas zajel hlad brezdanje globeli, v katero se bo pogreznila	à tout moment, le froid du ravin sans fond dans lequel elle s'enfonçait cernait la montagne	1.1	A)
se mi je sredi ponočne tišine spočel pramen jasnovidnosti /.../; bilo je prebujanje iz toposti, v katero nas je pogreznila smrt	au milieu du silence nocturne, j'étais la proie d'une vision fulgurante /.../ c'était le réveil de la torpeur dans laquelle nous avait plongés la mort	1.1	A)
Zato bi skorajda najbolj veljala primera o plodovih, ki so se v temi zbudili iz večne negibnosti	C'est pourquoi la comparaison avec les embryons qui /.../ s'étaient réveillés de leur immobilité serait plus convenable	1.1	A)
v katero skupnost nima pravice vtikati ne svojega radovednega nosu ne svojih strupenih nohtov	dans lequel la collectivité n'a le droit de mettre ni son nez curieux ni ses ongles venimeux	1.1	A)
Orkester na naših mrtvih terasah	L'orchestre sur nos terrasses sans vie	1.1	A)

ni mislil na takšne junake, kakršne je rodil nacizem	n'ait pas pensé aux héros qu'a engendrés le nazisme	1.1	A)
Skoraj vse je že posrkal mrak, iz enega pa uhaja širok pas svetlobe	L'obscurité a déjà presque tout avalé mais un large trait de lumière s'échappe de l'une d'entre elles	1.3	C)
vpletli med sence, ki mi jih je prinesla markirchska noč	mêlées aux ombres que la nuit de Schirmeck a apportées avant que je m'endorme	1.1	A)
tančico pravkar prebujenega spomina	d'un souvenir qu'on vient d'évoquer	1.2	C)
Nepremične so, sence, ki so oblečene v raševino	Elles étaient immobiles, les ombres habillées de grosse toile	1.1	A)
Vendar se hkrati zbudi nerazločen občutek krivde	Pourtant un inexplicable sentiment de culpabilité surgissait en moi	1.3	C)
skrivnostni val, ki bo premagal debele kamnite sklade	l'onde secrète qui vaincrait les gros blocs de pierre	1.1	A)
dokler ne doseže določene stopnje, glad ne utruja in ne mrtviči	Jusqu'à un certain degré, la faim ne fatigue pas et ne détruit pas	1.1	A)
Mislil sem si, da bo, če si ga ne pridobim jaz, štirikotni kos kruha odromal k drugemu	Je me disais que, si moi, je ne l'avais pas, le carré de pain échoirait à quelqu'un d'autre	1.1	A)
da me lakota ne bi spet premagala	que la faim ne me vaincrait pas encore	1.1	A)
da bi premagal negibno tišino	pour vaincre le silence immobile	1.1	A)
iz spomina, ki je v sanjah spet oživel	de mon souvenir qui revivait dans mes rêves	1.1	A)
je Andre Franza zavoljo njegove človečnosti skorajda iztrgal iz žrela peči	André a pratiquement sauvé Franz de la gueule du crématoire	1.1	A)
in še enkrat s pogledom objel mrtvo postojanko	et j'embrasserai à nouveau du regard le camp mort	1.1	A)